

Zusatzfragebogen zur steuerlichen Erfassung für eine nach ausländischem Recht gegründeten Kapital- oder Personengesellschaft (SLOWENIEN)

Dodatni vprašalnik za davčno evidenco kapitalskih ali osebnih družb, ustanovljenih po tujem pravu (SLOVENIJA)

Mit diesem Vordruck werden Sie um Auskünfte gebeten, die das Finanzamt für Ihre steuerliche Erfassung unbedingt benötigt. Bitte beantworten Sie die Fragen in deutscher Sprache.

S tem obrazcem vas prosimo za informacije, ki jih finančni urad nujno potrebuje za vašo davčno evidenco. Prosimo, da na vprašanja odgovorite v nemškem jeziku.

Steuernummer / Davčna številka		Zutreffendes bitte in Druckbuchstaben ausfüllen oder ankreuzen / Prosimo, ustrezno izpolnite s tiskanimi črkami ali označite s križcem <input checked="" type="checkbox"/>
Fragen / Vprašanja		Antworten / Odgovori (falls nicht ausreichend, bitte gesondertes Blatt verwenden) (Če prostor ne zadošča, prosimo, uporabite poseben list.)
1	Angaben zur Gesellschaft / Podatki o družbi	
1.1	Bezeichnung der Gesellschaft laut Eintrag im slowenischen Handelsregister beziehungsweise Gesellschaftsvertrag Naziv družbe skladno z vpisom v slovenski sodni register oziroma družbeno pogodbo	
1.2	Rechtsform der Gesellschaft Pravna oblika družbe Eintrag im slowenischen Handelsregister/ Agentur der Republik Slowenien für öffentlichtrechtliche Datenerfassung und Leistungen (AJPES) Vpis v slovenski sodni register/ Agencija republike Slovenije za javnopravne evidence in storitve (AJPES) Bitte entsprechenden Register-Auszug beifügen! Prosimo, priložite ustrezni izpisek iz registra!	<input type="checkbox"/> Kapitalgesellschaft kapitalska družba <input type="checkbox"/> Personengesellschaft osebna družba
1.3	slowenische Steuernummer / Identifikationsnummer Slovenska davčna številka / identifikacijska številka	
2	Bekanntgabevollmacht / Pooblastilo za naznanilo	
	<p>Die Gesellschaft ist in der Bundesrepublik Deutschland gewerblich tätig und unterliegt damit grundsätzlich der umsatzsteuerlichen und gegebenenfalls der ertragsteuerlichen Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland.</p> <p>Aus diesem Grunde ergehen regelmäßig Aufforderungen zur Abgabe von Steuererklärungen, Steuerbescheide und andere Schriftstücke.</p> <p>Družba posluje v Zvezni republiki Nemčiji in zanjo zato načeloma velja pravo, ki ureja davek na dodano vrednost in morebitno obdavčitev dobička v Zvezni republiki Nemčiji.</p> <p>Iz tega razloga redno izdajamo pozive za oddajo davčnih napovedi, davčne odločbe in druge dopise.</p> <p>Sie werden daher gebeten einen Empfangsbevollmächtigten zu bestellen, der ermächtigt ist, die für die Gesellschaft bestimmten Schriftstücke in Empfang zu nehmen.</p> <p>Prosimo vas, da imenujete pooblaščenca za sprejem, ki je pooblaščen, da za družbo sprejema določene dopise.</p>	<p>Als Empfangsbevollmächtigter für die Entgegennahme von Steuerbescheiden und sonstigen Verwaltungsakten wird benannt (Name, Vorname bzw. Firmenbezeichnung, genaue Anschrift) /</p> <p>Kot pooblaščenca za sprejem davčnih odločb in drugih upravnih aktov imenujem (Ime, priimek oz. naziv podjetja, natančen naslov):</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p><input type="checkbox"/> Die Vollmacht erstreckt sich auch auf die Entgegennahme von Vollstreckungsankündigungen und Mahnungen.</p> <p>Pooblastilo obsega tudi sprejem najav izvršbe in opominov.</p>
3	Beginn der Tätigkeit in Deutschland / Začetek dejavnosti v Nemčiji	
	von (Datum) / od (datum)	Tag / dan Monat / mesec Jahr / leto
	voraussichtlich bis (sofern bekannt) predvidoma do (če je znano)	Tag / dan Monat / mesec Jahr / leto

4	Art der in Deutschland geplanten Tätigkeit / Vrsta dejavnosti, načrtovane v Nemčiji	
4.1	<p>Welche Aktivitäten übt das Unternehmen in Deutschland aus? (genaue Beschreibung) Katere dejavnosti podjetje izvaja v Nemčiji? <u>(natančen opis)</u></p>	
4.2	<p>Werden Dienstleistungen zur Herstellung, Instandsetzung oder Instandhaltung, Änderung oder Beseitigung von Bauwerken in Deutschland erbracht? Se v Nemčiji izvajajo storitve za proizvodnjo, popravilo ali vzdrževanje, spremembo ali odstranitev gradbenih objektov?</p> <p>Bauwerke sind nicht nur Gebäude, sondern auch sämtliche irgendwie mit dem Erdboden verbundene aus Baustoffen oder Bauteilen mit baulichem Gerät hergestellte Anlagen (z.B. Bau von Brücken, Brunnen, Industrieanlagen, Photovoltaikanlagen, Pflasteranlagen, Terrassen, Mauern, Zäune). Gradbeni objekti niso le zgradbe, temveč tudi vsi na kakršenkoli način s tlemi povezani objekti, izdelani iz gradbenih materialov ali gradbenih delov z gradbenimi napravami (npr. gradnja mostov, vodnjakov, industrijskih objektov, fotovoltaičnih objektov, tlakovanih objektov, teras, zidov, ograj).</p>	<input type="checkbox"/> ja / da <input type="checkbox"/> nein / ne Es werden keine Tätigkeiten an Bauwerken, sondern folgende Tätigkeiten ausgeführt/ Ne izvajajo se dejavnosti na gradbenih objektih, ampak naslednje dejavnosti: <hr/> <hr/> <hr/>
4.3	<p>Ist das Unternehmen auch in anderen Bereichen außer in der Baubranche tätig? Je podjetje dejavno tudi na drugih področjih, razen v gradbeni panogi?</p>	<input type="checkbox"/> nein / ne <input type="checkbox"/> ja / da <p>Art der Tätigkeit / vrsta dejavnosti</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>ungefährer Prozentsatz / približen delež: %</p>
5	Angaben zum Unternehmen / Gewerbebetrieb / Podatki o podjetju / obrtnem obratu	
5.1	<p>Ist die Gesellschaft auch in Slowenien gewerblich tätig? Ali družba posluje tudi v Sloveniji?</p> <p>Wenn ja, bitte folgende Angaben ergänzen / Če da, vas prosimo, da dopolnite naslednje podatke:</p> <p style="text-align: center;">Betriebssitz (vollständige Anschrift) / poslovni sedež (popoln naslov):</p>	<input type="checkbox"/> nein / ne <input type="checkbox"/> ja / da von / od _____ bis / do _____ <hr/> <hr/> <hr/>
5.2	<p>Sind in Deutschland Ihrem Unternehmen dienende örtliche Anlagen und Einrichtungen (z.B. Baubuden, Geräteschuppen, Unterkunftsbaracken; Lohnbüro, Büroräume, Werkstätten u.a.) vorhanden? Obstajajo v Nemčiji lokalni objekti in oprema (npr. gradbene stojnice, lope za orodje, stanovanjske barake; pisarna za obračunavanje plač, pisarniški prostori, delavnice ipd.)?</p> <p>Falls ja, Anschrift der Anlage/Einrichtung / Če da, naslov objekta/opreme:</p> <p>Bitte fügen Sie eine Kopie vom Mietvertrag diesem Fragebogen bei! Prosimo, da temu vprašalniku priložite kopijo najemne pogodbe!</p> <p style="text-align: center;">Seit wann? / Od kdaj?</p>	<input type="checkbox"/> nein / ne <input type="checkbox"/> ja / da <hr/> <hr/> <hr/> <p>ab dem / od</p> <p>Tag / dan Monat / mesec Jahr / leto</p>

6	Betriebssteuern / Poslovni davki	
6.1	Umsatzsteuer / Davek na dodano vrednost	
Beginn der unternehmerischen Tätigkeit in Deutschland Začetek podjetniške dejavnosti v Nemčiji		Datum Datum
Ansässigkeit / Sedež		
<p>Ein im Ausland ansässiger Unternehmer ist ein Unternehmer, der weder einen Wohnsitz, seinen gewöhnlichen Aufenthalt, eine umsatzsteuerliche Betriebsstätte, noch seine Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutschland hat (§ 13b Abs. 7 des Umsatzsteuergesetzes - UStG)</p> <p>Podjetnik s sedežem v tujini je podjetnik, ki v Zvezni republiki Nemčiji nima niti sedeža, niti običajnega prebivališča, niti stalne enote z vidika davka na dodano vrednost, niti svojega poslovodstva (7. ods. 13b. čl. Zakona o prometnem davku – UStG).</p>		
Die Gesellschaft ist / Družba ima		
<p><input type="checkbox"/> im Ausland ansässig. sedež v tujini.</p> <p>Werden in Deutschland</p> <ul style="list-style-type: none"> - keine steuerpflichtigen Umsätze ausgeführt, - nur Umsätze ausgeführt hat, für die der Leistungsempfänger die Steuer schuldet (§ 13b UStG) bzw. - nur innergemeinschaftliche Erwerbe ausgeführt, erfolgt die Erstattung der Vorsteuern im Vorsteuervergütungsverfahren beim Bundeszentralamt für Steuern (§ 18 Abs. 9 UStG). <p>Če se v Nemčiji</p> <ul style="list-style-type: none"> - ne ustvarajo obdavčljivi prihodki, - ustvarajo le prihodki, za katere dolguje davek prejemnik storitve (13b. čl. Zakona o prometnem davku – UStG) oz. - ustvarajo le pridobitev znotraj Skupnosti, se vračilo vstopnega DDV izvede v postopku vračila vstopnega DDV pri Zveznem centralnem uradu za davke (9. ods. 18. čl. Zakona o prometnem davku – UStG). 		
<p><input type="checkbox"/> im Inland ansässig, aufgrund imam sedež v državi, na podlagi</p> <p><input type="checkbox"/> ihrer Geschäftsleitung in der BRD poslovodstva in ZRN</p> <p><input type="checkbox"/> einer festen, selbstständigen Niederlassung in Deutschland stalne, samostojne podružnice v Nemčiji (= umsatzsteuerliche / Betriebsstätte nach Umsatzsteuer-Anwendungserlass zu § 3a UStG 3a.1 Abs. 3) (= stalna enota z vidika davka na dodano vrednost po odredbi o uporabi davka na dodano vrednost 3. ods. 3a. 1 čl. k 3a. čl. UStG)</p>		
<p>Mietverträge, Gewerbeanmeldung bzw. deutschen Handelsregisterauszug bitte in Kopie beifügen! Prosimo, priložite kopijo najemnih pogodb, prijave obrti oz. nemškega izpisa iz sodnega registra!</p>		
<p>Adresse der Geschäftsleitung/ Niederlassung Naslov poslovodstva/ podružnice</p> <hr/> <hr/> <hr/>		
<p>Gesamtumsatz / Skupni prihodki im Jahr der Betriebseröffnung v letu <u>začetka poslovanja</u></p> <p style="text-align: right;">€</p>		
<p>im Folgejahr v <u>naslednjem letu</u></p> <p style="text-align: right;">€</p>		
<p>Od 1. januarja 2010 je treba vlogo vložiti v elektronski obliki. Vsaka država članica EU je vzpostavila internetni portal, prek katerega se lahko oddajo ustrezne vloge. Vloge za vračilo je treba predložiti do 30. septembra naslednjega leta, v katerem je nastal zahtevek za vračilo. Če imate kakršna koli vprašanja o poteku elektronske oddaje vloge v postopku vračila vstopnega davka, se obrnite na pristojni finančni urad v državi prebivališča (glejte na primer https://ec.europa.eu/taxation_customs/sites/taxation/files/docs/body/refund_contact_details_table.pdf).</p>		

Umsatzsteuer-Voranmeldungen sind nicht an das Finanzamt Oranienburg zu übermitteln.
Tekoče napovedi davka na dodano vrednost se ne posredujejo Finančnemu uradu Oranienburg.

- Es werden auch steuerpflichtige Umsätze ausgeführt, die das Vorsteuervergütungsverfahren ausschließen (zum Beispiel durch Bauausführungen an Privatpersonen/Nichtunternehmer).**

Ustvarjajo se tudi obdavčljivi prihodki, ki izključujejo postopek vračila vstopnega davka na dodano vrednost (na primer z gradbenimi deli za zasebnike/ osebe, ki niso podjetniki).

Umsatzsteuer-Voranmeldungen sind monatlich zu übermitteln!

Napovedi davka na dodano vrednost se posredujejo mesečno!

Folgende Felder sind zwingend anzukreuzen
Naslednja polja morate obvezno označiti s križcem

- Die Besteuerung als Kleinunternehmer wird hiermit beantragt**
(Achtung: nur für inländische Unternehmer möglich)
Vlagam vlogo za obdavčitev kot malii podjetnik
(pozor: možno samo za podjetnike v državi)

Der Gesamtumsatz für das erste Tätigkeitsjahr wird die Grenze von 17.500 € voraussichtlich nicht überschreiten.
Skupni prihodki za prvo leto dejavnosti predvidomane bodo presegli meje 17.500 €.

Monatliche Umsatzsteuer-Voranmeldungen sind nicht zu übermitteln.

Mesečnih napovedi davka na dodano vrednost ni treba posredovati.

oder / ali

- Verzicht auf die Anwendung des § 19 Abs. 1 UStG und Besteuerung nach den allgemeinen Vorschriften des UStG für mindestens fünf Kalenderjahre (§ 19 Abs. 2 UStG);**
Odpovedujem se uporabi 1. ods. 19. čl. Zakona o prometnem davku (UStG) in obdavčitvi po splošnih predpisih UStG za vsaj pet koledarskih let (2. ods. 19. čl. UStG);
- Anwendung des Regelbesteuerungsverfahrens, da die Umsatzgrenze von 17.500 € voraussichtlich überschritten wird.**
Uporaba običajnega postopka obdavčitve, ker bo meja prihodkov od prodaje 17.500 € predvidoma presežena.

Umsatzsteuer-Voranmeldungen sind monatlich zu übermitteln!

Napovedi davka na dodano vrednost se posredujejo mesečno!

Die Berechnung der Umsatzsteuer erfolgt nach
Obračun davka na dodano vrednost se opravi po

- vereinbarten Entgelten (Sollversteuerung)**
dogovorjenih plačilih (obdavčitev po zaračunanih zneskih)
- vereinnahmten Entgelten (Ist-Versteuerung wird hiermit beantragt)**
prejetih plačilih (s tem vlagam vlogo za obdavčitev po plačanih zneskih)

Voranmeldungszeitraum für abzugebende Umsatzsteuer-Voranmeldungen ist im ersten Jahr und im folgenden Kalenderjahr der Kalendermonat (§ 18 Abs. 2 Satz 4 UStG). Die Voranmeldungen sind grundsätzlich nach amtlich vorgeschriebenem Vordruck auf elektronischem Weg nach Maßgabe der Steuerdaten-Übermittlungsverordnung zu übermitteln (§18 Abs. 1 Satz 1 UStG). Weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.elster.de

Obdobje za napovedi davka na dodano vrednost je v prvem letu in v naslednjem koledarskem letu koledarski mesec (četrti stavek 2. ods. 18. čl. Zakona o davku na dodano vrednost). Napovedi je treba načeloma oddajati na uradno predpisanim obrazcu po elektronski poti v skladu Uredbo za posredovanje davčnih podatkov (prvi stavek 1. ods. 18. čl. Zakona o prometnem davku – UStG). Dodatne informacije najdete na spletu na www.elster.de

6.2 Lohnsteuer / Davek na plače

Anzahl der beschäftigten Arbeitnehmer in Slowenien
Število zaposlenih delojemalcev v Sloveniji

Anzahl der beschäftigten Arbeitnehmer in Deutschland im Rahmen der ArbeitnehmerENTSENDUNG
Število zaposlenih delojemalcev v Nemčiji v okviru napotitive DELOJEMALCEV

Bei der Arbeitnehmerentsendung verpflichtet sich der Werkunternehmer durch Werkvertrag zur Herbeiführung eines bestimmten Erfolges (des geschuldeten Werkes) und setzt dafür die entsandten Arbeitnehmer ein.
Pri napotiti delojemalcev se podjemni podjetnik s podjemno pogodbo obvezuje, da bo ustvaril določen uspeh (dolgovanega podjema) in v ta namen razporedi napotene delojemalce

Anzahl der beschäftigten Arbeitnehmer in Deutschland im Rahmen der ArbeitnehmerÜBERLASSUNG
Število zaposlenih delojemalcev v Nemčiji v okviru prepustitve DELOJEMALCEV

Ab Zeitpunkt
Od trenutka

Ab Zeitpunkt
Od trenutka

Die Arbeitnehmerüberlassung erschöpft sich im bloßen Zurverfügungstellen von Arbeitskräften, die der Dritte (Entleiher) nach eigenen betrieblichen Erfordernissen in seinem Betrieb einsetzt.

Prepuštitev delojemalcev je omejena zgolj na zagotovitev delovne sile, ki jo tretja oseba skladno z lastnimi poslovnimi potrebami razporedi v svojem podjetju.

Die gewerbliche Arbeitnehmerüberlassung ist nach § 1 Abs. 1 Satz 1 (Arbeitnehmerüberlassungsgesetz) AÜG grundsätzlich erlaubnispflichtig. Die Erlaubnis zur Arbeitnehmerüberlassung erfolgt durch die zuständige Bundesagentur für Arbeit (für Slowenien Bundesagentur für Arbeit Nürnberg, Richard-Wagner-Platz 5, 90443 Nürnberg - Telefon: +49 911 529-4343, E-Mail: Nuernberg.091-ANUE@arbeitsagentur.de).

Za obrtno prepuštitev delojemalcev je po prvem stavku 1. čl. Zakona o prepuštvitvi delojemalcev AÜG načeloma potrebo dovoljenje. Dovoljenje za prepuštitev delojemalcev izda pristojna Agencija za delo (za Slovenijo: Bundesagentur für Arbeit Nürnberg, Richard-Wagner-Platz 5, 90443 Nürnberg - Telefon: +49 911 529-4343, e-pošta: Nuernberg.091-ANUE@arbeitsagentur.de).

Bitte die Erlaubnis zur gewerblichen Arbeitnehmerüberlassung in Kopie übersenden!

Prosimo, da pošljete kopijo dovoljenja za obrtno prepuštitev delojemalcev!

Die überlassenen Arbeitnehmer werden im Baugewerbe eingesetzt:

Prepuščeni delojemalci bodo razporejeni v gradbeni dejavnosti: ja / da nein / ne

Der **erste Einsatzort** der Arbeitnehmerüberlassung erfolgt am folgenden Ort:

Prvi kraj razporeditve prepuščenih delojemalcev je na naslednjem kraju:

Lohnkonten werden geführt in
Računi za plače se vodijo v

Anschrift:
Naslov:

Der für die Durchführung des Lohnsteuerabzugs maßgebende Arbeitslohn bzw. die für die Lohnabrechnung maßgebenden Daten werden ermittelt in:

Plača za delo, merodajna za odvajanje davka na plače, oz. podatki, merodajni za obračun plač se izračunavajo v

Anschrift der Betriebsstätte:

Naslov stalne enote:

Ein selbstständiges Dienstleistungsunternehmen (z.B. Steuerberater), das für einen Arbeitgeber die Lohnabrechnungen durchführt, ist keine lohnsteuerliche Betriebsstätte, vgl. R 41.3 der Lohnsteuer-Richtlinien).

Samostojno storitveno podjetje (npr. davčni svetovalec), ki za delodajalca izvaja obračun plač, ni stalna enota za davčno obravnavo plač, prim. R 41.3 smernic o davku na plače).

Die jährlich zu entrichtende Lohnsteuer beträgt voraussichtlich

Letni znesek za plačilo davka na plače znaša predvidoma

0 € bis 1.080 €

0 € do 1.080 €

Lohnsteuer-Anmeldung
ist jährlich zu übermitteln
prijava davka na plače
se posreduje letno

bis 5.000 €

do 5.000 €

Lohnsteuer-Anmeldung
vierteljährlich
prijava davka na plače
četrtletno

mehr als 5.000 €

več kot 5.000 €

Lohnsteuer-Anmeldung
monatlich
prijava davka na plače
mesečno

Die Lohnsteuer-Anmeldung sind grundsätzlich nach amtlich vorgeschriebenem Vordruck auf elektronischem Weg nach Maßgabe der Steuerdaten-Übermittlungsverordnung zu übermitteln (§ 41 a Abs. 1 Satz 2 EStG).

Weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.elster.de

Prijava davka na plače je treba načeloma oddajati na uradno predpisanim obrazcu po elektronski poti v skladu Uredbo za posredovanje davčnih podatkov (drugi stavek 1. ods. 41a. čl. Zakona o davku na dohodek – UStG).

Nadaljnje informacije najdete na spletu na www.elster.de

Es wird darum gebeten, den Fragebogen vollständig ausgefüllt und mit den angeforderten Nachweisen und Unterlagen einzureichen, da dies zur Beurteilung Ihrer Unternehmereigenschaft/umsatzsteuerlichen Ansässigkeit und der örtlichen Zuständigkeit für die Zuteilung einer entsprechenden Steuernummer notwendig ist.

Prosimo, da vprašalnik v celoti izpolnite in ga vložite z zahtevanimi dokazili in dokumentacijo, ker je to potrebno za presojo vaših lastnosti kot podjetnika/vašega sedeža z vidika davka na dodano vrednost in krajevne pristojnosti za dodelitev ustrezne davčne številke.

Ich versichere, dass die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig sind.

Zagotavljam, da so zgornji podatki po najboljši vednosti in vesti točni in popolni.

Datum

Datum

Unterschrift(en) vertretungsberechtigte(r) Geschäftsführer(in) oder
Gesellschafter(in)/ Beteiligte(r) bzw. aller Gesellschafter/ Beteiligten
Podpis(-i) poslovodje, pooblaščenega za zastopanje ali družbenika(-ce)/
imetnika(-ce) deležev oz. vseh druženikov/ imetnikov deležev